



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas na combinación francés-galego-español. Perfeccionar a toma de decisión a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A1	C2	D15
	A3	C25	D17
	A4	C27	
	A5		

Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	C2 C3 C25 C27	D6 D15 D17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	C1 C2 C8 C25 C26	D6 D13 D15 D17

Contidos

Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. Aspects anthropologiques et sociologiques. 0.2. Symboles, usages et traditions. Le « génie » de la France.
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	1.1. La francophonie. 1.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.
II. La France	2.1. L'administration du territoire français. 2.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 2.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 2.4. L'éducation en France.
III. Savoir-faire	3.1. Les arts et métiers. 3.2. Les industries du luxe.
IV. Savoir-vivre	4.1. Sociabilité, civilité, politesse. 4.2. La convivialité. Les arts de la table.
V. Textes et terroir	5.1. Les régions naturelles. La carte des pays. L'habitat. 5.2. Le terreau historique, du Moyen Âge à l'Époque contemporaine. 5.3. Le patrimoine bâti et consommé.
VI. Fientes de l'esprit qui vole	6.1. Jeux de mots, jeux de vilain. 6.2. Abrègements et autres stupeurs branchées. 6.3. Du buzz abusif.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Estudo de casos	34	51	85
Exame de preguntas obxectivas	3	6	9
Resolución de problemas	0	25	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.

Estudo de casos A materia descomponse nun número de casos de estudo ós que o alumnado accederá mediante fontes textuais e audiovisuais que serán desenvolvidas colectivamente na aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Probas	Descrición
Resolución de problemas	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos	Serán 4 as probas de estudo de casos, para as que o alumnado desenvolverá telematicamente respostas de extensión variable. Cada proba representará o 10% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houberse que modificar o calendario de entrega, a primeira proba entregárase na semana do 18 ó 22 de febreiro, a segunda proba na semana do 18 ó 22 de marzo, a terceira proba na semana do 8 ó 12 de abril e a cuarta na semana do 6 ó 10 de maio. Os enunciados das probas formularanse a partir dos materiais específicos dos casos de estudo abordados. Os casos de estudo son transversais, e dicir que combinan varios puntos dos contidos da materia.	40	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Exame de preguntas obxectivas	Serán 3 as probas de preguntas obxectivas. Cada proba representará o 10% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houberse que modificar o calendario de entrega, a primeira proba farase na semana do 25 de febreiro ó 1 de marzo, a segunda proba na semana do 25 ó 29 de marzo e a terceira proba na semana do 22 ó 26 de abril. As probas terán lugar na aula e cada unha delas durará unha hora.	30	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Resolución de problemas	A proba de resolución de problemas consiste en resolver dificultades e tomar decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas. A proba, que representa o 30% da nota final, poderá ser presencial ou telemática. De non acordar outra data alternativa entre profesorado e alumnado, a proba terá lugar na semana do 6 ó 8 de maio.	30		C8 C27	D6 D15

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICION DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2019)

Réxime de avaliación continua

O alumnado de avaliación continua é aquel que:

- asiste con regularidade ás sesións presenciais (cun máximo tres ausencias sen xustificar) e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas), ou
- non podendo asistir con regularidade a clase, establece co docente un itinerario de aprendizaxe a distancia que lle permite seguir a progresión do grupo presencial e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas) nos prazos sinalados ou habilitados expresamente para o seu caso. Cómpre lembrar que, aínda que a asistencia ás clases é un dereito e non unha obriga, a asiduidade é fundamental

para garantir a aprendizaxe e a aplicación do sistema de avaliación. Por esta razón, o docente poderá excluír do réxime de avaliación continua aquel alumnado que *de forma non xustificada* falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo réxime de avaliación única.

A nota final obtida figurará na acta da convocatoria da primeira edición de actas. O alumnado suspenso deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2019) e realizar todas as tarefas en que consista esa proba.

Réxime de avaliación única

O alumnado de avaliación única que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da nota total do exame.

- Unha proba de preguntas obxectivas baseadas na comprensión dun documento (textual ou audiovisual). Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que si se presente non poderá ser cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo fixado será cualificado cun cero.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2019)

O exame da segunda edición de actas será o mesmo tanto para o alumnado de avaliación continua suspenso en maio-xuño como para o alumnado de avaliación única.

O alumnado que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da nota total do exame.

- Unha proba de preguntas obxectivas baseadas na comprensión dun documento (textual ou audiovisual). Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que si se presente non poderá ser cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo

fixado será cualificado cun 0.

OUTROS COMENTARIOS

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de manterse informado do calendario das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Barthes, Roland, **Histoire de la Civilisation Française**, 1960

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504